

## Способы перевода имен собственных с китайского языка на русский язык на материалах фильма «Тайна печати дракона»

*Кулагина Екатерина Кирилловна*

*Приамурский государственный университет им. Шолом – Алейхема*

*Студент*

### Аннотация

В данной работе рассматриваются наиболее распространенные способы перевода имен собственных (имена киногероев фильма «Тайна печати дракона») с китайского языка на русский язык. В статье представлены результаты анализа 20 единиц имен собственных с китайского языка на русский язык, определены и описаны основные способы их перевода.

**Ключевые слова:** имя собственное; китайский язык; русский язык; транскрипция; калькирование; совмещенный перевод.

## Translation methods of proper names from chinese language to russian language on the film materials «Viy 2: journey to China»

*Kulagina Ekaterina Kirillovna*

*Sholom – Aleichem Priamursky State University*

*student*

### Abstract

The article is devoted to the most common translation methods of proper names (proper names in the movie «Viy 2: Journey to China») from Chinese language into Russian language. The article presents the results of the analysis of 20 units of proper names from Chinese into Russian, identifies and describes the main methods of their translation.

**Keywords:** proper name; Chinese language; Russian language; transcription; loan-translation; combined translation.

Имена собственные являются важными компонентами в межъязыковой и межкультурной коммуникации. Они в своей изначальной языковой среде обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При переводе имени на другой язык большая часть этих свойств теряется и если игнорировать эти особенности, то передача имени на другой язык может затруднить его понимание.

Одной из распространенных классификации переводческих трансформаций, применяемых при передаче перевода имен собственных, является классификация А.В. Федорова, в которой выделяют транскрипцию, транслитерацию, калькирование и приближенный перевод [3, с. 416].

В последнее время многие лингвисты говорят о том, что имя собственное наделяется автором богатством и разнообразием ассоциативных связей, которые раскрываются в контексте произведения. Имена собственные должны быть стилистически верными и точными, должны соответствовать всему духу, идее, целям произведения, должны нести характерный колорит, а иногда и какой-то специальный смысл, особое значение, в котором выражена авторская идея [2, с. 50].

Как известно, англицизмы не могут переводиться по системе Палладия. Если изначально имя киногероя в китайской картине имеет американское или английское происхождение, то при переводе данных имен на русский язык переводятся с помощью транскрипционной системы языковой пары английский-русский [1, с. 56].

Так, к примеру, имя персонажа詹姆斯·胡克Zhānmǔsī·húkè в китайском языке является фонетической адаптацией английского James Hook. Передача на русский язык осуществлялась по принципу транскрибирования с английского языка – Джеймс Хук.

Исконно китайские имена, в отличие от англицизмов, принято переводить по системе Палладия. Например, при переводе китайского имени 厉宏Lì Hóng – Ли Хун задействована транскрипционная система Палладия. Общеизвестен факт, что иероглифы для имени выбираются в соответствии с характером персонажа. При проведении семантического анализа имени обнаружено, что слог «厉» Lì в китайском языке имеет значение «строгий», слог «宏» Hóng – «великолепный». Эти качества отражаются в действиях и характере персонажа, однако при передаче имени на русский язык имя героя перестает быть говорящим, утрачивает семантическую составляющую.

В китайском языке антропонимы могут включать в себя имя человека и слово-указатель на его статус или род деятельности. На примере исследуемого материала было выявлено, что в таких случаях используется совмещенный перевод – транскрипция и калькирование. К примеру, имя 公主成兰Gōngzhǔ Chéng Lán можно условно разделить на две части: первая часть детерминирует статус – 公主Gōngzhǔ «принцесса», на русский язык передается калькированием; вторая имени 成兰Chéng Lán переводится с помощью транскрипционной системы Палладия – Чэн Лань. Таким образом, полный перевод имени – «Принцесса Чэн Лань». Отметим, что в русскоязычной киноленте имя используется в редуцированной форме – путем опущения полный перевод имени трансформируется в более краткое – «Чэн», в силу чего утрачивает экспрессивно-оценочную функцию. В данном случае этот вариант перевода вполне возможен, так как при использовании полного имени возникает несоответствие с внешним обликом героя.

Бывают случаи, когда для перевода имен используется только лишь калькирование, когда, например, статус человека и есть имя по задумке режиссера. Например, 司库官Sīkùguān имеет историческое значение. Во времена древнего Китая, данным словом обозначали должность при дворе –

«казначей, чиновник казначейства». В настоящее время слово 司库官 Sīkùguān не входит в активный словарный запас китайцев, так как слово считается устаревшим. К тому же, согласно китайской литературной традиции «казначей», обозначаемый словом 司库官 Sīkùguān, как правило, олицетворяет жадного злодея, бессовестно забирающего последние деньги у населения. При передаче на русский язык, используется прием калькирования, имя является говорящим, однако нейтральное «казначей» в русскоязычной картине утрачивает оригинальную экспрессивность, созданной лексическими средствами китайского языка.

При передаче имени киногероя, не так часто используется функциональный перевод. Имя 白魔法师 Bái mófāshī дословно переводится «Белый колдун». На русский язык имя было переведено «Мастер», так как слово «колдун» в русском языке, как правило, имеет негативную коннотацию. В связи с тем, что данный герой является положительным, перевод «колдун» был компенсирован синонимичной единицей «мастер», данное слово более емко и четко передает мудрость и силу героя. Помимо этого, был опущен слог 白 Bái, поскольку принадлежность героя к стороне добра была передана через внешний образ персонажа.

В результате проведенного анализа было обнаружено, наиболее распространённый способ перевода имен собственных с китайского языка на русский язык – транскрипция, который встретился в 36% рассмотренных примеров.

Перевод имен киногероев выполнен преимущественно транскрипцией. Примечательно то, что при транскрибировании исконно китайских имен была использована система Палладия (8%), для англицизмов же был применен принцип транскрибирования с английского языка (8%). Совмещенный перевод также является достаточно распространенным способом перевода имен собственных – был зафиксирован в 31% случаев. Отличительной особенностью данного перевода можно назвать слияние двух способов передачи перевода – транскрипция и калькирование. В некоторых случаях использовалось только калькирование – 26%. В данной работе рассматривались примеры использования калькирования при переводе статуса человека как имени собственного. Менее распространенным средством перевода считается функциональный аналог – 5%.

Исходя из вышепредставленных примеров перевода с китайского языка на русский язык, можно сделать следующие выводы о том, что при переводе имен собственных в конкретных художественных произведениях важно знать этимологию имен и характеры героев, так как «говорящие имена» киногероев могут утратить свою некую образность, делая персонажей менее яркими и запоминающимися. Таким образом, мы можем рекомендовать переводчикам обращать внимание на эмоционально-оценочную роль персонажа в художественном произведении для выполнения грамотного перевода.

Проведенный анализ обозначил ключевые особенности способов перевода имен киногероев с китайского языка на русский язык, однако, считается необходимым расширить количество исследуемых единиц для составления наиболее объективной статистики.

### **Библиографический список**

1. Галатенко Н.А. Английская транскрипция. Практическое пособие с упражнениями и ключами. М., 2014. С. 56.
2. Горбаневский М.В. Ономастика в художественной литературе: филологические этюды. М.: Изд-во УДН, 2015. - С.50.
3. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ». 2017. 416 с.